

1. Record Nr.	UNINA9910821472003321
Autore	Toury Gideon
Titolo	Descriptive translation studies--and beyond // Gideon Toury
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., 2012
ISBN	1-283-89496-3 90-272-7459-2
Edizione	[Rev. ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (366 p.)
Collana	Benjamins translation library ; ; v. 100
Disciplina	418.02
Soggetti	Translating and interpreting - Methodology Translating and interpreting - Research
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Descriptive Translation Studies - and beyond; Editorial page; Title page; LCC data; Table of contents; Introduction: A case for Descriptive Translation Studies; A remark on the new edition; Part I. The pivotal position of Descriptive Studies and DTS; 1. Holmes' 'map' of the discipline; 2. The organization of DTS; 3. Between DTS and Translation Theory; 4. Between Translation Studies and its applied extensions; Part II. A rationale for Descriptive Translation Studies; 1. Translations as facts of a 'target' culture; 1. Approaching translation within a target-oriented framework 2. Translations as cultural facts 3. In need of proper contextualization; 4. The notion of 'assumed translation'; 5. The contents of the notion of 'assumed translation'; 6. Discovery vs. justification procedures; 2. The notion of 'problem' in Translation Studies; 1. 'Problem' and its terminological status; 2. The three terminological uses of 'problem'; Excursus A. Pseudotranslations and their significance; 1. Some uses of pseudotranslating; 2. Pseudotranslations and Translation Studies; 3. The enlightening case of Papa Hamlet; 3. Being a norm-governed activity 1. Pairing 'translation' and 'norms' 2. From social agreements to norms; 2.1 Agreements, conventions and behavioural routines; 2.2 Conventions, norms and strategies; 2.3 Regularities of behaviour and norms; 2.4 Gradation and relativity; 3. Translation and norms; 3.1 Acts and events; 3.2 The 'value' behind translation; 3.3 Uniquely

translational norms?; 3.4 Where are translational norms negotiated?; 3.5 Alternative and competing norms; 4. Studying translational norms; 1. The initial norm in translation; 2. Translational norms: an overview; 3. The multiplicity of translational norms 4. Extracting translational norms 5. Constituting a method for Descriptive Studies; 1. Assumed translations and their acceptability; 2. Levels of comparative study; 3. Coming up with the appropriate source text; 4. (Observed) solutions and (reconstructed) problems; 5. Prospective vs. retrospective stances exemplified by metaphor; 6. Uncovering the underlying concept of translation; 6. The coupled pair of replacing + replaced segments; 1. The need for a unit of comparative analysis; 2. An exemplary analysis of a pair of texts; 3. Justifying the use of the coupled pair 4. Testing the coupling hypothesis in real time 7. An exemplary 'study in Descriptive Studies'; 1. The phrases' significance assured; 2. The use of binomials in translations; 3. Shifts, relationships, first-level generalizations; 4. Second-level generalizations and further research prospects; 5. Applying research findings in actual translation; Part III. Translation-in-context; 8. Between 'Golden Poems' and Shakespearean sonnets; 1. Prior to 1916: a meaningful void; 2. 1916-1923: modified 'Golden Poems'; 3. 1929: an alternative point of departure 4. 1941 onwards: leaving the Golden Poem behind

---

### Sommario/riassunto

This is an expanded and slightly revised version of the book of the same title which caused quite a stir when it was first published (1995). It thus reflects an additional step in an ongoing research project which was launched in the 1970's. The main objective is to transcend the limitations of using descriptive methods as a mere ancillary tool and place a proper branch of DTS at the very heart of the discipline, between the theoretical and the applied branches. Throughout the book, theoretical and methodological discussions are illustrated by an assortment of case studies, the emphasis...

---